

Санега Т. И.

СИНОНИМИЯ БОЛЕЗНЕЙ

Научный руководитель ст. преп. Шарана А. А.

Кафедра белорусского и русского языков

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Вопрос синонимов в специализированной терминологии всегда был предметом интереса для исследователей. Ранее наличие синонимических терминов воспринималось как слабость в структуре терминологии, но современные взгляды на этот вопрос изменились и стали более практичными. Современное понимание термина как слова, выполняющего специфическую функцию, а не как уникальной лексической единицы, подразумевает, что термины обладают всеми характеристиками слов общего языка.

Терминологическая синонимия (происходящая от греческого слова «synonymia», что означает «совпадение имен») является одним из видов семантических связей, характеризующихся возможностью разных терминов указывать на одно и то же специфическое понятие. При этом они могут вносить в понятие дополнительные нюансы, передавать эмоциональные нотки или стилистическую окраску, а также отличаться в контексте использования и сочетаемости с другими терминами.

В области терминологии синонимы отличаются от тех, что мы встречаем в литературном языке, по своему предназначению и характеристикам. В этом контексте синонимия часто указывает на наличие терминов-дублетов, таких, как «офтальмолог» и «окулист». Эти термины не имеют между собой различий, которые формируют синонимические ряды в обычном языке, таких, как эмоциональная окраска или стилистические различия, и поэтому считаются идентичными. Это связано с тем, что термин должен сохранять стилистическую нейтральность, что является одним из основных требований к его использованию. Согласно предложенной классификации Л. К. Граудиной, терминологические синонимы разделяются на категории:

1) полные синонимы или дублеты, которые точно передают одинаковый смысл.

2) неполные синонимы, у которых есть пересекающиеся, но не полностью идентичные значения.

В медицинской терминологии, используемой в обоих языках, наиболее распространены терминологические синонимы-дублеты, которые несут в себе идентичный смысл. В рамках этих терминов-дублетов можно выделить пять основных групп.

Первая группа включает в себя межъязыковые термины-дублеты.

Второй тип терминологических дублетов состоит из синонимических пар, где один элемент пары выражен фразой.

Третья группа включает терминологические дублеты, которые различаются лишь в своих префиксальных элементах, обычно заимствованных из греческого и латинского языков.

Мы также определили категорию терминологических дублетов, которые состоят из слов с различными корнями или созданы с использованием разнообразных словообразовательных средств.

Пятая группа включает терминологические дублеты, которые соотносятся с повседневными и литературными наименованиями.

Итак, можно заключить, что явление синонимии широко распространено в медицинской терминологии как английского, так и русского языков. Терминологические словари служат важным инструментом, помогая выбирать наиболее подходящие термины, их задача – систематизировать и упорядочивать лексический массив языка. Однако, как показывает анализ, проблема синонимии в медицинских словарях остается нерешенной: на данный момент не существует такого справочного ресурса, который бы предоставлял полную информацию, необходимую специалистам для выбора наиболее подходящего синонима в определенной медицинской дисциплине.